

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 2001年 中央・法)

Napoleon Bonaparte* once described Britain as 'a nation of shopkeepers,' but since the 1960s the traditional corner shop has been slowly disappearing. The neighbourhood corner shop used to sell everything a housewife needed and the shopkeeper was an important person in the local community. The shop itself was a focus of community life, a place to chat as well as shop, in the days when the British people knew their local baker, local grocer and local butcher personally. So what happened to the corner shop?

Shopping patterns changed dramatically in the 1970s and 1980s and the customers changed too. This change has been called the 'High Street Revolution.' Shops began to get bigger and the owners opened more branches in different towns, each branch selling the same goods and offering cheaper prices than the local corner shop. The smaller shops closed as these large 'chains' of shops took over. Customers liked the chains as they were self-service, offered a wider range of goods and introduced credit cards for customers. People in Britain now like shopping at a 'name' they know, because they can be sure of the quality.

The very large retailers have such an enormous number of stores that they are called multiple retailers. During the 'economic boom' of the 1980s the multiple retailers developed superstores, offering an even wider choice of goods at even cheaper prices, on the edge of towns where giant shopping complexes* often grew up around them.

Now that most British people are car-owners they are prepared to travel further to shop, and like the choice offered by big stores. Most people are now paid monthly and prefer to buy in bulk (large quantities) once a month. The self-service and late-night shopping at superstores is convenient for the many women who work during the week. The corner shop is now empty during the day and people tend to use their local shops only in emergencies, if they have 'forgotten' to buy something.

Corner shops are no longer profitable in the face of competition from the 'giants.' Britain could now be described as a nation of multiple retailers (some with over 200 stores nationwide). Who could hope to survive and compete against their computerized distribution systems, enormous choice and cheap prices? Supporters of the corner shop say they prefer to pay higher prices because they get a friendlier and more personal service. Others shop there because they have no choice — the elderly or disabled, people without cars and young mothers with small children for whom a trip to a superstore would take a lot of planning and effort — but they are in the minority. Unfortunately for small shopkeepers, the majority of customers prefer speed and choice to the personal service of their local shop. (2001年 中央・法)

*Napoleon Bonaparte: ナポレオン1世(1769~1821)

*shopping complex: ショッピング・センター

問1 文中の 'corner shop' の説明として最も適切なものはどれですか。

- (a) a shop in a building with four corners
- (b) a shop on the corner of a street
- (c) a shop that was an important part of the life of the neighbourhood
- (d) a specialist shop that sold corn

問2 'High Street Revolution' について筆者の説明と合致しないものはどれですか。

- (a) 'Chains' of shops became more important.
- (b) The new shops were more expensive than the corner shops.
- (c) Owners began to open shops in different towns.
- (d) The size of shops started to increase.

- 問3 'chain shops' について筆者の考えと合致しないものはどれですか。
- (a) customers liked them because the staff were friendlier.
 - (b) customers liked them because they could help themselves to goods from the shelves.
 - (c) customers liked them because they did not have to use cash to pay for goods.
 - (d) customers liked them because they offered more choice.
- 問4 'People in Britain now like shopping at a "name" they know' の意味に最も近いものはどれですか。
- (a) people in Britain now like shopping at a shop advertised by a famous person whose name they recognize.
 - (b) people in Britain now like shopping at a shop where they know the name of the manager.
 - (c) people in Britain now like shopping at a shop where they know the names of the products.
 - (d) people in Britain now like shopping at a shop whose name is known nationwide.
- 問5 'large retailers' が 'multiple retailers' と呼ばれる理由は次のどれですか。
- (a) They are used by many different customers.
 - (b) They offer a very wide choice of products.
 - (c) They own many stores.
 - (d) They sell a very large quantity of products.
- 問6 'superstores' について筆者の説明と合致しないものはどれですか。
- (a) They appeared in the 1980s.
 - (b) They are not located in the center of towns.
 - (c) They are often located in the same place as many other shops.
 - (d) They are well served by public transport.
- 問7 'superstores' について筆者の説明と合致しないものはどれですか。
- (a) Many people don't mind travelling a long way to them.
 - (b) Many people go to them every day.
 - (c) Many people prefer the wide range of goods they offer.
 - (d) Many women like to do their shopping at them after work.
- 問8 'corner shops' を利用する人々がまだいる理由として適切でないものはどれですか。
- (a) corner shops stay open longer than superstores.
 - (b) It is difficult for them to travel to superstores.
 - (c) They have remembered something that they need to buy quickly.
 - (d) They think the service is better than in superstores.
- 問9 筆者の意見の要約として最も適切と思われるものはどれですか。
- (a) The corner shop has never been important in Britain.
 - (b) The corner shop is just as important in Britain today as it was in the 1960s.
 - (c) The corner shop is less important in Britain today than it was in the 1960s.
 - (d) The corner shop is more important in Britain today than it was in the 1960s.
- 問10 本文の表題として最も適切と思われるものはどれですか。
- (a) The Crisis of City life
 - (b) The Death of the Corner Shop
 - (c) The Emergence of the Supermarket
 - (d) A Nation of Shopkeepers

【設問解答】

問1c 問2b 問3a 問4d 問5c 問6d 問7b 問8a 問9c 問10b

【解説】

- ・問1：b 自体は間違っていないが、第1段落の第2,第3文を根拠に c を選ぶのが入試の常識である。
- ・問2：b は、第2段落4行目以下の each branch selling the same goods and offering cheaper prices than the local corner shop=and each branch sold the same goods and offered cheaper prices than the local corner shop. に反する。
- ・問3：第2段落 'chain shops' について述べている部分には a に該当する記述はなく、第5段落5行目以下の Supporters of the corner shop say they prefer to pay higher prices because they get a friendlier and more personal service. に反する。
- ・問4：第2段落の最後のセンテンスに出てくる shop at a 'name' they know の意味を問われていることになるが、at a 'name' (which) they know=at a shop whose name is known (nationwide) は言うまでもない。
- ・問5：第3段落第1文の The very large retailers have such an enormous number of stores that they are called multiple retailers. =The very large retailers have so enormous a number of stores that they are called multiple retailers. という基本的な構文さえわかれば答えに迷う余地はない。
- ・問6：superstores という語は第3段落に出てくるが、d に相当する記述はない。ストレートに c と同じ記述もないが、on the edge of towns where giant shopping complexes* often grew up around them. がこれに相当する。c は他の選択肢に比べるとだいぶレベルが高いが、d が答えとわかればよい。
- ・問7：第4段落にも superstores に関する記述がある。b がこの段落の記述と合致しないことは明らか。
- ・問8：第5段落の5行目に Supporters of the corner shop say ... とあるので、ここが該当箇所だが、a に相当する記述はなく、また第4段落第3文の The self-service and late-night shopping at superstores is convenient for the many women who work during the week. にも反することになる。
- ・問9：c が答えとわからない人は、本文の内容がほとんど読めていないことになる。
- ・問10：問9と同様、ごく基本的な設問。

[語句と構文の補足]

- ・第2段落6行目 take over: [自]引き継ぐ(from ~), 優勢になる; [他]引き継ぐ
- ・第3段落1行目 retailer: 小売店
- ・第4段落1行目 Now (that) ...: いまや...なので
- ・第5段落1行目 in the face of ~: ~に直面して(も)
- ・第5段落8行目 for whom の先行詞は直前の small children ではなく、young mothers with small children

(全訳は次ページ)

【全訳】 ナポレオン・ボナパルトはかつて英国を「商店主の国」と言った[表現した]が、1960年代以降、伝統的な街かどの(小さな)商店はゆっくりと姿を消しつつある。近所の小さな商店は、かつては主婦が必要とするものは何でも売っていて、商店主は地域社会で重要な人物だった。英国人が自分たちの地元のパン屋や地元の食料雑貨商や地元の肉屋を個人的に知っていた時代には、商店自体が地域社会の生活[共同体生活]の中心の一つであり、買い物をするだけでなくおしゃべりをする場所でもあった。では街かどの(小さな)商店に何が起こったのだろうか。

1970年代および80年代に買い物のパターンが劇的に変化し、顧客もまた変わったのだった。この変化は「本通り[大通り]革命」と呼ばれてきた。商店は大きくなり始め、商店主は別の町にさらに多くの支店を開いた。そしてそれぞれの支店が同じ商品を売って、地元の小さな商店よりも安い価格を提供した。こうした大きな「チェーン」店が優勢になるにつれて、もっと小さな商店は店を閉じた。チェーン店はセルフサービスで、品揃えも豊富で、客のためにクレジットカードを導入したので、客はチェーン店を好んだのだ。英国の人々は今では、自分たちの知っている「有名な店」で買い物をするのが好きである。なぜなら品質が確かだと思えるからだ。

こうした非常に大きな小売商店は大変な数の店舗を持っているので、チェーン小売店と呼ばれている。1980年代の「好景気」の間、チェーン小売店は町のはずれにスーパーストアを展開して、さらに品揃えの豊富な商品をさらに安い価格で提供した。そうした町はずれには、しばしばスーパーストアの周辺に巨大なショッピング・センターができ上がった。

いまやたいの英国人は車を持っているので、これまでより遠くに買い物に出かけるのを厭(いと)わず、大型店で得られる商品の選択の幅の広さ[大型店が提供する商品の選択]を好む。ほとんどの人が今では賃金の支払いは月給制なので、月に一度大量に買うほうが好きである。スーパーストアでのセルフサービスや深夜の買い物は、平日働いている多くの女性にとって便利である。街かどの商店は今では日中は客がなく、人々は、何かを買い「忘れて」しまった場合、緊急のときにだけ地元の商店を利用する傾向がある。

街かどの商店は、「巨大店」との競争に直面して、もはや利益を上げることができない。英国は今ではチェーン小売店の国と表現することもできるだろう(なかには全国に200店舗以上を有するものもある)。生き残って、チェーン小売店のコンピュータ化した流通システム、豊富な品揃え、そして安い価格と競争することを期待できる街かどの商店があるだろうか。街かどの商店を支持する人たちは、より親切でより個人的なサービスを得られるから、より高い価格を支払うのだと言う。選択の余地がないために街かどの商店で買い物をする人たちもいる----お年寄りや障害のある人たち、車を持っていない人たち、そして小さな子供がいるのでスーパーストアまで行くにはいろいろな準備や努力が必要な若い母親たちである----しかしそうした人たちは少数派である。小さな商店の店主にとっては残念なことだが、客の大多数は、地元の店の個人的なサービスよりも、スピードと商品の種類の豊富さのほうを好むのである。

※ごく常識的な背景知識があれば読める程度の英文。速読と内容把握の練習には恰好の材料である。高い正答率を期待したい。ただし、中央の法学部はかなり本格的な記述問題(英文和訳と和文英訳)も出すことを忘れないように。

Read this passage and answer the questions below. (高3AD 慶応・経済)

All that we can say with certainty about this life is that each of us is born to die. When, where, or how our journey will end we cannot say — even this one certainty is covered in uncertainty — but we are all travelers on the road to death. And yet, how many of us live with this ultimate destination firmly in sight? We create routines to rule our lives, (1) to give them a surface permanence. We get up, wash and eat at regular times each day; we dress according to a certain style; we move around with a particular circle of friends. Each of us creates a pattern of existence, however fragile, which gives our finite lives an appearance of infinity.

We do not deny that death occurs. On the contrary, we are eager to read about it in novels or watch it in films, where it can be experienced at a safe distance. We can even stand real deaths, as long as they are far enough away to remain safely confined to newspaper photographs or the television news. In fact the more we see, (2); the greater the number of deaths, the more likely they are to become faceless statistics. As human beings, we are so self-centered that one death which touches us personally — even the thought that someone whom we love might die — upsets us more deeply than the deaths of any number of people whom we do not know.

Death is something which happens to (3). As long as this is so, we can deny its reality, ignore the fact that (4) we too are candidates. When ‘a loved one’ does die, we try to avoid any mention of death, but talk of their ‘passing away’ or ‘going to a better place’. Such deaths are surrounded by solemn ceremonies, patterns of routine for the event which threatens to make a mockery of all our routines.

In the countries of the developed world, where child mortality rates are low and (5) life expectancy is high, we try to avoid all contact with death in the flesh. While old age is celebrated in traditional societies, and the elderly treated with respect, we consider old age to be a social problem and think of the old with pity and horror. Worshipping youth, we search for ways to remain young, hiding our wrinkles with face-lifts or make-up, and disguising the color of our graying hair. The dying are shut away in hospitals so that (6) few experience death at close hand. The only dead body I have ever seen belonged to my father, and even that I saw — and touched — only by choice.

(Partly adapted.)

- (1) What does the part underlined at (1) really mean?
1. to keep them from falling apart
 2. to show how long they will last
 3. to stop them from changing on the outside
 4. to make it seem as though they will last forever
- (2) Fill in (2) by choosing the most appropriate words from those below.
1. the greater our curiosity
 2. the less we feel
 3. the less we can ignore
 4. the more excited we become
- (3) Fill in (3) by choosing the most appropriate word or words from those below.
1. everybody
 2. nobody
 3. other people
 4. us
- (4) What is the real meaning of the part underlined at (4)? Write your answer in Japanese. (15字以内)

- (5) What does the part underlined at (5) really mean?
1. people expect a lot from life
 2. people expect to live a long time
 3. people expect to die at any moment
 4. people spend their lives expecting to die
- (6) What does the part underlined at (6) really mean?
1. few people die among their relatives
 2. few people die with someone holding their hand
 3. few people have personal knowledge of death
 4. few people hold hands with the dying
- (7) Which three statements most closely reflect the writer's views as they are given in the text?
1. Death is without mystery.
 2. It is better to be young than old.
 3. Death threatens to reveal the emptiness of our everyday lives.
 4. We should not watch so much death on television.
 5. We are both fascinated and repelled by death.
 6. We fear the old because they remind us of death.
 7. People should die in hospital because that is where they will receive the best care.

※少し前の慶応・経済の問題。1学期だとADレベルの人には少しきついかもしれないが、2学期であれば十分に射程距離内。設問の(3)と(6)がやや難か。

【設問解答】

(1) 4 (2) 2 (3) 3

(4) 人は誰でもいつかは死ぬこと。

(5) 2 (6) 3

(7) 3, 5, 6

- ・ (3) は文脈を追えるかどうかで決まる。
- ・ (6) は at close hand 「間近かに」という idiom と knowledge ≒ experience がポイント。
- ・ (7) は消去法でやれば2問は取れる。1と2は本文で言及されていないが、引っ掛かった人がいるはず。

【全訳】 人生について確実に言えることは、私たちの誰もが死ぬために生まれてきた [生まれてきてそして死ぬ] ということである。いつ、どこで、どのようにして、私たちの旅路が終わるのかは私たちには分からない。つまりこのひとつ確実なことでさえも、不確実性に覆われているのだ。しかし、私たちはみな死への旅路を旅する旅人なのである。それでいながら、私たちのうちの何人が、この究極の目的地をしっかりと見極めて [見すえて/視野に入れて] 生きているだろうか。私たちは、人生に表面的な永続性を与えるために、人生を支配する型にはまった行為 (日課) を作り出す。毎日決まった時間に起床し、洗顔し、食事をする。一定のスタイルに従って服を着る。特定の範囲の友人と行動を共にする。私たちの誰もが存在 [生存/生活] の様式 [型] を作り出し、どんなにはかないものであっても、その様式が有限の人生に無限の外見を与えるのである。

私たちは死が訪れることを否定しない。それどころか、小説で死について読んだり映画の中で死を観たりしたが、そこでは、死は安全な距離において体験できるのである。私たちは本物の死に耐えることもできるが、そうした死が (自分からは) 十分に遠く離れた出来事で、新聞の写真やテレビのニュースの中に安全に閉じ込められている限りのことである。実際、人は目にすればするほど、それだけ感じることは少なくなる。死者の数が多ければ多いほど、それは顔のない統計的数値になる可能性がいっそう高くなる。人間として、私たちは非常に自己中心的であるために、個人的に自分の心に触れる一人の人間の死が----それどころか愛する者が死ぬかもしれないと考えるだけでも----自分の知らないどんなに多くの人間の死よりも私たちを深く動揺させるのである。

死とは他人に起こる出来事なのだ。そうである限り、私たちはその現実性を否定し、そして自分もまたその候補者なのだという事実を無視することができる。「愛する人」が実際に死ぬと、私たちは死を口にすることをいっさい避けて、彼らは「亡くなった」とか「天国に召された [黄泉(は)の国に行かれた/他界された]」などと言う。こうした死は厳粛な儀式、つまり私たちの型にはまった行為をすべてあざ笑うおそれがある、死という出来事のための、型にはまった様式に囲われているのだ。

子供の死亡率が低く平均余命が長い、先進世界の諸国では、人は死と直に接することをすべて避けようとする。伝統的な社会では長寿が祝福され、年配者が敬意をもって遇されるにもかかわらず、私たち (先進国の人間) は老齢を社会問題と見なし、哀れみと恐怖をもって老人のことを考える。若さを崇拜するので、私たちは若くいられる方法を探し求め、美容整形や化粧品でしわを隠し、白くなっていく髪の色を偽るのだ。死にゆく者は病院に閉じ込められるので、死を身近に経験する者はほとんどいない。私がこれまで見たことのある唯一の死体は父のものであり、その父の死体でさえも、私がそれを望んだからこそ、見ることに、そして触ることに、ができたのだ。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 A D 立教・文)

Man, even in the lower stages of development, possesses a faculty which, for want of a better name, I shall call Number Sense. This faculty permits him to recognize that something has changed in a (1) collection when, without his direct knowledge, an object has been removed from or added to the collection.

Number sense should not be confused with counting, which probably comes at a much later stage, and involves, as we shall see, a rather intricate mental process. So far as we know, counting is an attribute exclusively human, whereas some brute species seem to possess an elementary number sense akin to our own. At least, such is the opinion of competent observers of animal behavior, and the theory is supported by abundant evidence.

Many birds, for instance, possess such a number sense. If a nest contains four eggs [a] can safely be taken, but when two are removed the bird generally deserts. In some (2) way the bird can distinguish two from three. But this faculty is by no means confined to birds.

To give another example, a landowner was determined to shoot a crow which made its nest in the watchtower of his estate. Repeatedly he had tried to surprise the bird, but in vain: at the approach of a man the crow would leave its nest. From a distant tree it would watchfully wait until the man had left the tower and then return to its nest. One day the landowner hit upon a (3): two men entered the tower — one remained within, the other came out and went on. But the bird was not deceived: it kept away until the man within came out. The experiment was repeated on the succeeding days with two, three, then four men, yet without (4). Finally, five men were sent: as before, all entered the tower, and one remained while the other four came out and went away. Here the crow lost count. Unable to distinguish between four and five it promptly returned to its nest. [設問一部変更]

A 文中の下線部(1)と(2)を日本語に訳しなさい。

B 文中の空所(1)～(4)を補うのに最も適当な語を、次の a～e からそれぞれ1つ選びなさい。

- | | | | | |
|------------------|---------------|-----------|------------------|--------------|
| (1) a. big | b. proud | c. rich | d. scarce | e. small |
| (2) a. devoted | b. ridiculous | c. stupid | d. unaccountable | e. wonderful |
| (3) a. crow | b. job | c. nest | d. shooting | e. trick |
| (4) a. adventure | b. crow | c. five | d. sense | e. success |

C 文中の空所 [a] を補うのに最も適当な1語を英語で書きなさい。

D 次の1～5の日本語の中から、本文の内容と一致するものにはa、一致しないものにはbの符号を書きなさい。

1. 未開の人間だって簡単な数の感覚は持っている。
2. 鳥がどの程度の数の感覚を持っているかということについては、専門家の意見も分かれるところである。
3. 地主はそのカラスが他の鳥の卵を盗むので射殺しようと思った。
4. そのカラスは4と3の違いは感じとっていた。
5. そのカラスは利口で、人間が塔の中にいる間は絶対に塔にもどらなかった。

※かなり前の立教大学の問題である、量的にはおよそ長文とは言えない。なぜこの問題を取り上げるのかは、解いてみるとわかる。高い正答率を上げるのは意外に難しい。特に国語の苦手な人にとっては相当な難問である。内容を読み取るセンスを求められる、なかなかの良問である。

【解答】 A 全訳下線部参照

B (1) e (2) d (3) e (4) e

C one

D 1, 4 (あるいは 4)

【解説】

Aの下線部(1)と第二段落第一センテンスの shall を見るとイギリス英語である。今の受験生には shall と will の区別はつかないだろうから、will と思って読んでいけばよいだろう。ただし、What shall I do?(≒ What should I do?) と Shall we V?(≒ Let's V.) くらいは知っているはずだ。

- ・問題は Man, even in the lower stages of development の解釈である。種としての人間の発展段階を指しているのか、個々の人間の発達段階、つまり成長段階を指しているのか、判断の決め手に欠ける。この箇所解釈は、Dの内容真偽とも絡んでくるので、出題者の意図を汲んで処理する必要がある。したがって、どちらにも取れるような訳文にしておいた。
- ・Bの全問正解者は見事。答え提示されてみれば、納得がいくはずだが、自力では解けない人が多い。
- ・(1)は d と e で迷い、(2)は e を選ぶ人が少なくない。(3)と(4)は出来なければいけない。
- ・Cもごく単純な問題だが、なぜか正答率は高くない。
- ・Dは一致するものが1つならば4がa、2つならば1と4がaだが、数の指定がないので答えようがない。ただし、残りがすべてbであることは明らかなので、1と4をaにしておいたほうが無難なように思う。

[語句の補足]

- ・下線部(1)の for want of ~「～がないために」 第三段落の desert は自動詞だが、他動詞として目的語を補った場合、desert の目的語=the nest である。第四段落に出てくる would=過去の(習慣的)反復的行為を表している。

【全訳】 (1)人間は、低い発達段階においてさえ----もっと良い名前がないので----「数の感覚」と呼ぶことにする能力を持っている。この能力があるので、人間は、自分が直接知らないうちに、ある物が取り除かれたり付け加えられたりしたとき、小さな集団に何か変化が生じたことに気づくのである。

数の感覚を、数を数えることと混同してはいけない。数を数えるということは、おそらくもっとずっと遅い段階で生じ、そして後でわかるように、かなり複雑な精神的過程を含んでいる。私たちの知る限り、(2)数を数えるということは人間だけが持っている属性 [人間に固有の特質] であるが、その一方、動物のなかには私たち人間の数の感覚に類似した初歩的な数の感覚を持っているものもあるように思われる。少なくとも、これが動物の行動の有能な観察者たちの意見であり、この理論は豊富な証拠によって支えられている。

たとえば、たくさんの鳥がこうした数の感覚を持っている。もし巣に卵が4つあれば、そのうちの1つを取っても大丈夫だが、2つ取ってしまうと、鳥は一般にその巣を捨てて(よそへ行って)しまう。どういうふうにするのかわからないが、鳥は2と3を区別できるのだ。しかしこの能力はけっして鳥に限ったものではない。

もうひとつ例をあげると、ある地主が、自分の地所の監視塔 [物見やぐら] に巣を作ったカラスを撃とうと決心した。何度もカラスの不意を突こうとしたが、無駄だった。人が近づくと、カラスは巣を離れてしまうのだった。遠くの木の上で、カラスは人間が塔を立ち去るまで注意深く待っていて、それから巣に戻るのだった。ある日、地主はある計略を思いついた。2人の人間が塔の中に入り、1人が中に残って、もう1人が出てきて立ち去るのである。しかし、カラスはだまされなかった。中に居る男が出てくるまでカラスは近づかなかったのである。実験は次の日もその次の日も、2人、3人、4人と人数を増やしてくり返されたが、しかし成功しなかった。とうとう5人の男が送り込まれた。前と同じように全員が塔の中に入って、1人が残り、他の4人は出てきて立ち去った。ここにいたって、カラスは数がわからなくなった。4と5を区別できず、カラスは直ぐに巣に戻ってきたのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 AD 2 学期 2003年 中央・文)

If we accept that we cannot prevent science and technology from changing our world, we can at least try to ensure that the changes they make are in the right directions. In a democratic society, this means that the public needs to have a basic understanding of science, so that it can make informed decisions and not leave them in the hands of experts. At the moment, the public has a rather (1) ambivalent attitude toward science. It has come to expect the steady increase in the standard of living that new developments in science and technology have brought to continue, but it also distrusts science because it doesn't understand it. This distrust is evident in the cartoon figure of the mad scientist working in his laboratory to produce a Frankenstein. But the public also has a great interest in science, as is shown by the large audiences for science fiction.

What can be done to harness this interest and give the public the scientific background it needs to make informed decisions on subjects like acid rain, the greenhouse effect, nuclear weapons, and genetic engineering? Clearly, the basis must (a) in what is taught in schools. But in schools science is often presented in a dry and uninteresting manner. Children must learn it by rote to pass examination, and they don't see its relevance to the world around them. Moreover, science is often taught in terms of equations. Although equations are a concise and accurate way of describing mathematical ideas, they (A) [fráitn] most people.

Scientists and engineers tend to express their ideas in the form of equations because they need to know the precise value of quantities. But for the rest of us, (2) a qualitative grasp of scientific concepts is sufficient, and this can be conveyed by words and diagrams, without the use of equations.

The science people learn in school can provide the basic framework. But the rate of scientific progress is now so rapid that there are always new developments that have occurred since one was at school or university. I never learned about molecular biology or transistors at school, but genetic engineering and computers are (b) of the developments most likely to change the way we live in the future. Popular books and magazine articles about science can help to (3) put across new developments, but even the most successful popular book is read by only a small proportion of the population. There are some very good science programs on TV, but others present scientific wonders simply as magic, without explaining them or showing how they fit into the framework of scientific ideas. Producers of television science programs should realize that they have a responsibility to educate the public, not just entertain it.

What are the science-related issues that the public will have to make decisions on in the near future? By far the most urgent is that of nuclear weapons. Other global problems, such as food supply or the greenhouse effect, are relatively slow-acting, but a nuclear war could mean the end of all human life on earth within days. The relaxation of East-West tensions has meant that the fear of nuclear war has receded from public consciousness. But the danger is still there (c) there are enough weapons to kill the entire population of the world many times over. Nuclear weapons are still poised to strike all the major cities in the Northern Hemisphere. It would only take a computer error to trigger a global war.

If we manage to avoid a nuclear war, there are still other dangers that could destroy us all. There's a sick joke that the reason we have not been contacted by an alien civilization is that civilizations tend to (d) themselves when they reach our stage. But I have sufficient (B) [féiθ] in the good sense of the

public to believe that we might prove this wrong.

(注) harness: よい方向へ導く greenhouse effect: 温室効果
genetic engineering: 遺伝子工学 by rote: 機械的に
equation: 方程式, 等式 diagram: 図, 図表
molecular biology: 分子生物学
transistor: トランジスター, 半導体を用いた電気回路素子
poised to~: ~する用意ができています

1. 発音記号で書かれた単語 (A), (B) を英語の綴りに直しなさい。
2. 次の4つの例文のうち、下線部(1)の "ambivalent" という単語の指し示す状況として最も適切なものを選びなさい。
 - (1) 大統領については人々の意見が分かれている。スミス氏に就任してもらいたい人と、フォード氏になってもらいたい人がいるのだ。
 - (2) 親の中には子供に過大な要求をする人たちがいる。子供には元気で活発でありながら従順に育って欲しい、寸暇を惜しんで勉強するかたわら交友関係も広げて欲しいというのである。
 - (3) 今日は大変お天気が良い。買い物に出かけたくもあるけれども、街の人込みは避けて山にハイキングに行くのもいいなあ。
 - (4) 今の状況は非常に不安定だ。最終的には丸く収まるかもしれないが、より一層の問題に発展するかもしれない。
3. 空所 (a), (b), (c), (d) に入る最も適当な単語・語群をそれぞれ下の(1)~(5)のうちから1つ選びなさい。
 - (a) (1) find (2) happen (3) lie
(4) count (5) construct
 - (b) (1) both (2) top (3) two
(4) ones (5) either
 - (c) (1) though (2) so much as (3) even more so
(4) if we say (5) as long as
 - (d) (1) lose (2) communicate (3) develop
(4) destroy (5) change
4. 下線部(2)の "a qualitative grasp of scientific concepts" を5つの単語で言い換えた表現が本文中にあります。その第3番目に入る単語を次の中から選びなさい。
 - (1) interest (2) understanding (3) accurate (4) informed
5. 下線部(3)の "put across" の意味として最も適当なものを選びなさい。
 - (1) discuss (2) announce (3) encourage (4) explain
6. 本文の著者の主張と合っているものを次の(1)~(8)のうちから3つ選びなさい。3つを超えて選んだ場合、採点の対象としません。
 - (1) 科学の諸問題について考えるのは、専門家に任せるべき仕事である。
 - (2) 一般の人々が科学について学ぶ方法はいろいろある。
 - (3) 方程式を使った科学の教育は無意味であり、むしろ有害である。
 - (4) 学校での科学教育のほうが、書籍やテレビなどによる教育よりも有効である。
 - (5) 最新の科学技術について知識を広めるためには、書籍やテレビが役に立つ。
 - (6) 食糧問題、酸性雨、温室効果など科学が関係する問題の中でも、最も緊急性の高いのは核兵器問題である。
 - (7) 政治的な東西の対立が緩和された現在、核兵器戦争の危険は消滅した。
 - (8) 核戦争が回避されれば、人類全滅の危険は回避されたと考えてよい。

【解答】

1. (A) frighten (B) faith 2. (2) 3. (a) (3) (b) (3) (c) (5) (d) (4)
4. (2) 5. (4) 6. (2), (5), (6)

【解説】

- ・ 1. 2問正解は意外と難しい。特に(B)は読めても書けない人が少なくないはずだ。
- ・ 2. ambivalent「相反する, 矛盾する」は必要な語彙のうちだが, 知らなくても, 下線部の次のセンテンスの内容が読み取れれば, あとは国語力で答えられる。
- ・ 3. 3問は正答できなければいけない。(a)空所の後の in に続くのは「～に在る」の lie in ～ しかない。(b)is one of the ～(複数形名詞)なら誰でもわかる。主語が genetic engineering and computers なので, are two of ～ となっただけ。(c)センテンス全体が複文(or 重文=and, but, or, for, soで結ばれる文)であることを見抜ければ, 空所には接続詞(に相当するもの)が入ることがわかる。as long as ... 「...する限り=while」を確実に覚えていれば, 他の選択肢に惑わされることはない。(d)文脈を読めれば, 当然 destroy を選ぶはず。文脈以外に決め手はない。
- ・ 4. この問題が一番(or 唯一)手強い。下線部(2)が名詞(句)なので, 選択肢の語を含む5語の名詞相当語句をさがすことになる。意味上, 下線部に相当するものであることは言うまでもない。何番目の段落といった該当する箇所の指定がないので, 答えが下線部の前にあるのか後にあるのかもわからない。最悪の場合, 時間をかけたが結局わからないということにもなりかねない。配点はわからないが, 後回しにするのが最善の策である。初めからこの設問の存在を意識して本文を読んでいく, というのが正攻法だが, そのために読むスピードを犠牲にするのは得策ではないだろう。実際に取り組む際は, 選択肢の語を含む5語の固まりをさがすことになり, まさにスキヤニング(拾い読み)の能力が問われることになる。結果的に, 第一段落第二文中の a basic understanding of science がこれに相当するが, 正確な内容理解を求められるので, レベルはかなり高い。
- ・ 5. put across は (たいていのイディオムがそうだが) 意味の幅が広く, 受験生のレベルを越えている。空所補充問題と考えれば, (2)announce or (4)explain までは絞れる。答えは(4)であろう。put across には「伝える」という意味があるが, 正確には「わからせる, 受け入れさせる」cause to be understood or received favorably の意味であり, announce「公表する, 知らせる」よりも explain がこれに近い。
- ・ 6. 答えの数も指定されているので, かなり解きやすい。こういうことを明言するのはあまり好ましくはないが, 少し一般常識のある人は, 本文をいっさい読まなくても, 日本語の選択肢を見るだけで2問は出来る。内容真偽問題は常に消去法をからめてやることを忘れずに。(1), (3), (7), (8)が常識で消えれば, (2), (4), (5), (6)の中から3つ選ぶことになる。本文中に(4)に該当する記述は見当たらないので, 上記の答えとなる。入試では, 相当な難関大学(早大・社学, 上智等)でもこの手の内容真偽が出題されている。実質的には一般教養と国語力の試験である。

[構文と語句の補足]

- ・ 第一段落1行目 If we accept that ... =Even if we accept that ...
if は常に even if の可能性がある。
- ・ 第一段落4行目～ ..., so that it can make informed decisions and not leave them in the hands of experts. so that が目的を表すのかそれとも結果を表すのかということがよく問題になる。いまだに so の前にカンマなければ目的, あれば結果, という教条主義(今風に言えば原理主義)が幅を利かせているが, すべて文脈次第である。カンマの有無は個人の好みによるところが大きい, 同じ筆者であっても, 文章のリズムや勢いによって変わることもある。この場合は, and (it can) not leave them in the hands of experts という助動詞の使い方からすると元々は目的である。「その結果, そうした決定を専門家の手に委(ゆだ)ねることができない」という「結果」の直訳は成り立たない。つまりこの cannot は「...しないために」の意味で使われているので, cannot よりも would not もほうが相応しい。

- しかし全訳では、英語の語順に従い、「結果」的に訳し下げている。
- ・なお it は前の行の the public を受けているが、(英)では複数扱いになることもある。informed decisions はお馴染みの informed consent (医師から説明を受けた上での同意・承諾) と同じような使い方。
 - ・第一段落6行目～ ... expect the steady increase in the standard of living that new developments in science and technology have brought to continue, は expect+O+to V というVOCの形だが、O=the steady increase in the standard of living that new developments in science and technology have brought; to V=to continue でOがやたらに長い。
 - ・第一段落11行目～ ..., as is shown by the large audiences for science fiction. の as は、いわゆる疑似関係代名詞。as の後で、前文の内容を受ける主語の it が消去された結果、as が接続詞と主語の働きを兼ねているもの。as の代わりに which を用いてみれば、as が関係代名詞的な働きをしていることがわかる。この as がわからない人は「重要英語文法解説」の関係詞の項を参照。
 - ・第五段落1行目～ What are the science-related issues that the public will have to make decisions on in the near future? = What are the science-related issues on which the public will have to make decisions in the near future?
 - ・第五段落1行目～ By far the most urgent is that of nuclear weapons. = By far the most urgent (issue) is the issue of nuclear weapons. つまり that=前出の名詞を繰り返す代りの代名詞だが、その前出の名詞 issue が前のセンテンスに複数形(issues)で出ているので、最上級の形容詞の後で省かれたもの。一見すると that が何を受けているのかわからない。by far は much と共に 最上級を強める語。
 - ・第五段落9行目～ It would only take a computer error to trigger a global war. 文全体は仮定法。It=to trigger a global war を受ける仮主語。この take は「必要とする=require」の意味。
 - ・第六段落 have sufficient faith in the good sense of the public to believe that ... : sufficient=enough; つまり enough ~ to V の構文である。

※長文だが今では標準レベルの長さである。英語としては難しいと言えば難しい、易しいと言えば易しい。この種のテーマに馴染めるかどうかで印象はかなり違ってくる。部分的に読み取りにくい箇所もあるが、語句の注もあり、また設問6の内容真偽の選択肢は日本語なので、まったく歯が立たないという人はいないだろう。本文を読む前に日本語の選択肢に目を通して、大体の内容を掴んでおくことは言うまでもない。

(全訳は次ページ)

【全訳】 科学技術が私たちの世界を変えるのを止められないことを認めるとしても、私たちは少なくとも、科学技術によって生じる変化が確実に正しい方向に向かうように努めることはできる。民主主義社会においては、このことが意味するのは、一般の人々は科学を基本的に理解している必要があり、そうすれば、一般の人々は知識を前提とする決定ができ、そうした決定を専門家の手に委(ゆだ)ねてしまわなくても済むということである。現在、一般の人々は科学に対してかなり矛盾した態度を示している。一般の人々は、科学技術の新しい発達をもたらした生活水準の着実な向上が持続することを期待するようになっている。しかし一般の人々はまた、科学を理解していないために、科学に不信を抱いている。こうした不信は、フランケンシュタインを造るために実験室で研究をしているマッドサイエンティストという漫画の人物像に明らかである。しかし、SF小説の読者が多いことわかるように、一般の人々はまた科学に大いに興味を抱いている。

こうした興味をよい方向へ導き、酸性雨、温室効果[地球温暖化]、核兵器、そして遺伝子工学のような主題について、(一般の人々が)知識を前提とした決定を下すのに必要な科学的な背景知識を一般の人々に提供するために、何をすることができるだろうか。明らかに、その基礎は学校で学ぶ事になければならない。しかし学校では、科学はしばしば無味乾燥で興味の持てない提示のされかたをする。子供たちは、試験にパスするために機械的に科学を学ばなければならず、科学は自分の身の周りの世界と関係があることがわからない。そのうえ、科学はしばしば方程式を用いて教えられる。方程式は数学的な概念を記述する簡潔で正確な方法ではあるが、たいいていの人をしりごみさせる[恐れせる]。

科学者や技術者は、数量の正確な値を知る必要があるので、自分の考えを方程式の形で表す傾向がある。しかし他の人間にとっては、科学的な概念を(性)質的に理解すれば十分であり、これは、方程式を使わなくても、言葉や図表によって伝えることができる。

人々が学校で学ぶ科学は、基本的な枠組みを提供してくれる。しかし、科学の進歩の速度は今ではたいへん速いので、人が高校生や大学生だった頃から絶えず新しい発展が生じている。私は学校で分子生物学やトランジスタについて習ったことはなかったが、遺伝子工学とコンピュータは、私たちの将来の生き方を変えてしまう可能性が最も高い発展の2つの例である。科学に関する一般の人向きの書物や雑誌の記事は、新しい発展を伝える[知らせる]のに役に立つが、最も売れ行きの良いそうした本でさえ、ごく一部の人にしか読まれていない。たいへん優れたテレビの科学番組もあるが、科学の驚異を単に魔法のようなものとして伝えるだけで、そうした驚異を解説したり、科学的な概念の枠組みの中にどのように位置づけられる[当てはまる]のかを示したりしない番組もある。テレビの科学番組の制作者たちは、一般の人々を楽しませるだけでなく、自分たちは一般の人々を教育する責任を負っているのだということを自覚すべきである。

近い将来一般の人々が決定を下さなければならない、科学に関係のある問題は何であろうか。何よりも差し迫った問題は、核兵器の問題である。食糧供給や温室効果のような、他の地球規模の問題は、比較的緩やかに作用するが、しかし核戦争は、数日で地球上の全人類の生命を終わらせる可能性がある。東西の緊張緩和は、核戦争の危機が一般の人々の意識から遠のいたことを意味してきた。しかし、世界の全人口を何度も繰り返し死滅させるのに十分なだけの兵器がある限り、その危険性はまだ存在している。核兵器は依然として北半球の主な都市の全てを攻撃する用意が出来ているのだ。世界戦争の引き金を引くには、コンピュータの誤作動ひとつで十分であろう。

もし私たちが、核戦争をどうにか回避するとしても、私たちが死滅させかねないさらに別の危険が存在する。異星人の文明がこれまで私たちに接触してこなかった理由は、文明というものは私たち人類の段階に達すると、自らを破壊してしまう傾向があるからだという気味の悪いジョークがある。しかし、私は一般の人々の良識を十分に信頼しているので、私たちがこのジョークが間違っていることを証明することになるだろうと信じている。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3AD 2000年上智・外国語)

In modern societies, we say (1). We tell children that the only correct attitude is to disregard racial differences completely. At the same time, we add that we are proud of being Chinese or South Asian or Irish or African-American or whatever. But we are lying. I spend most of my time in Asia, and our comic books — which surely encapsulate* some of our favorite dreams and fantasies — reveal what we really think on the subject: Caucasians are superior, and we want to be like them.

Ouch! No! This cannot be true. It would be too painful. But let me show you the evidence. Every comic on the newsstand outside my office in Hong Kong depicts heroes with round eyes, straight European noses and fair hair. Not a single one of the 17 publications for sale features a hero or heroine with Chinese features. No character has straight black hair, narrow eyes or small, flat noses like the ones my children have. Hong Kong comic book heroes are incontrovertibly* and without exception, Caucasian.

In Tokyo, similar rules hold true. Comic heroes are tall, round-eyed, straight-nosed and often blond. Japanese artists frequently draw eyes as oval orbs* with the upright measurement exceeding the horizontal measurement, and they often ink in only the bridge of the nose, ignoring the nostrils. These techniques make the faces as Caucasian as possible.

The comic-book racial differences between South Asians and Caucasians are more subtle, but artists still make the necessary adjustments. (5-A) in South Asian comics — or in the movies — will you find dark brown skin or the big, expressive Indian nose. (5-B), the heroes and heroines have small noses and pink skin.

I am (6) suggesting that this is a form of conscious racism forced upon us by Caucasians. We do it to ourselves, and we do it unconsciously.

Many of Walt Disney's films have been applauded for their entertaining stories and appealing music. But that's not why I'm clapping. I cheer because Aladdin has a big, hooked nose — a truly mighty Middle Eastern honker*, like some of my Arab friends. His girl, Princess Jasmine, also sports a sizable schnozzle*. In The Lion King, set in Africa, Mufasa has wide, flared nostrils and a hot chocolate voice.

Contemplating this issue has led me to consider a question other Asians may already have asked themselves: All things being equal, would I prefer to be Caucasian? Yes, I reply, shocking myself. All men want to be heroes. All heroes are Caucasian. End of argument.

In the meantime, my five-year-old is progressing well with his reading. The other day, I laid a bunch of comic books from around the world in front of him and asked which character he most identified with. He chose a talking beetle called Dim, from A Bug's Life, "because he has blue skin and six legs." But that's a kid for you. (9) Long may he remain racially color-blind.

Notes *encapsulate: to express the main points or ideas of something in a short form or a small space *oval orbs: 卵形の眼(球)
*incontrovertible: impossible to dispute
*honker, schnozzle: slang expression for nose

- (1) (1)に入る最も適当な文はどれか。
 (a) some men are created equal
 (b) all races are considered equal
 (c) all cultures are contributing to world civilization
 (d) all men are created to be heroes

- (2) 大人は子供たちにどのようなことを教えているのか。
- (a) 漫画から多くのことが学べる。
 - (b) アジア人は、白人になりたがっている。
 - (c) 人種的偏見を持ってはいけないが、民族的誇りは持つべきだ。
 - (d) 人種や民族に関しては、きれいごとを言うべきではない。
- (3) 問題文の第二パラグラフで述べられていることはどれか。
- (a) アジアで出版されている漫画本には、中国人はひとりも登場しない。
 - (b) 私の子供が読む漫画には、中国人らしい登場人物がでてくる。
 - (c) 香港の街頭で売っている漫画には、中国人らしい登場人物がでてこない。
 - (d) 香港の漫画には、女性は別として、男性は全員アラブ人のような人物が登場する。
- (4) 香港と日本の漫画に登場する人物に共通する特徴はどれか。
- (a) 丸くて大きな目
 - (b) 黒髪
 - (c) 鼻孔だけの鼻
 - (d) 長身で筋肉質の体
- (5) (A)と(B)に入る最適な語の組み合わせはどれか。
- (a) As と So
 - (b) Rarely と Instead
 - (c) Hardly と When
 - (d) Where と Naturally
- (6) (6)に入る最も適切な語句はどれか。
- (a) in the way
 - (b) in a way
 - (c) in one way or another
 - (d) in no way
- (7) 著者がアメリカ映画の娯楽作品を高く評価する理由はどれか。
- (a) 登場人物たちを本来に近い姿に描いているから。
 - (b) 登場人物たちを魅力的に描いているから。
 - (c) 美しい鼻をもった登場人物が多く出てくるから。
 - (d) 物語、音楽、登場人物どれをとっても観客に感動を与えてくれるから。
- (8) 本文の内容と一致するものはどれか。
- (a) 男の子はみんなアラジンのようなヒーローに憧れる。
 - (b) ディズニーのアニメを観ると、アラブ人やアフリカ人が美しく思える。
 - (c) アジア人のなかには知らないうちに人種的なコンプレックスを持ってしまっているものがある。
 - (d) 著者は、アジア人であることに誇りを持っている。
- (9) 下線部(9)の内容を最も適切に表わしている文はどれか。
- (a) ディムの肌の色はずっと変わらないでほしい。
 - (b) ディムはいつまでも子供たちのヒーローだろう。
 - (c) 息子はこれからずっと色の識別が出来ないかもしれない。
 - (d) 息子は人種的偏見をもたないでほしい。
- (10) 本文の主題として最も適切なものはどれか。
- (a) アジアの漫画にみるナショナリズム
 - (b) 根の深い人種偏見
 - (c) 最近の児童にみる世界観の変化
 - (d) 漫画のキャラクターにみる多文化主義

【解答】 (1) b (2) c (3) c (4) a (5) b (6) d (7) a (8) c (9) d (10) b

【解説】

- ・空所と下線部以外の該当箇所 (2)第1段落第1文～第2文(3)第3文以下 (4)第2段落3行目 with round eyes=第3段落1行目 round-eyed (7)第6段落第3文以下 (8)第5段落 (10)消去法でやれば b しかありえない。
- ・(1) a は some men がおかしい。(5)空所(A)の後に will you find と倒置(疑問文の語順)が生じていることで準否定語の Rarely=Seldom とわかる。Hardly を選ぶと、(B)が when では文が成り立たない。(6) in no way ～「けっして～ない」否定の強調。否定文にしないと、次のセンテンスと意味的につながらない。(9) Long may he remain racially color-blind. は変わった語順だが、May he long remain racially color-blind! [.] という「祈願文」の May の前に Long を出したもの。cf. May you live long! ご長寿を祈ります[万歳]。これを Long may you live! としたのと同じ。倒置にはしばしば個人による強調のヴァリエーションが生じる。racially color-blind 直訳すると「人種に関して色盲」。同じ行の that's a kid=それは、しょせんは子供の言うこと。

[語句の補足]

- ・文脈から読み取らなければならない、設問に関わる key word は、Caucasian 「白人」くらい。
- ・第1段落4行目の ～ or whatever=その他なんでも、何かそのようなもの。つまり ～ or anything like that くらいのニュアンス。

【全訳】 現代社会では、すべての人種は平等だと考えられている、と私たちは言う。

唯一の正しい態度は、人種の違いを完全に無視することである、と私たちは子供たちに言う。と同時に、自分が中国人や、南アジア人や、アイルランド人や、アフリカ系アメリカ人等々であることに誇りを持っているとつけ加える。しかし私たちは嘘をついている。私は人生の大半をアジアで過ごしているが、アジアの漫画本には----それは確かに私たちの大好きな夢や空想の一部を簡潔に表現してはいるものの----この主題に関する私たちの本当の思いが現れている。つまり白人のほうが優れていて、私たちは白人のようになりたいと思っているということだ。

まさか、そんな、そんなことがあるはずはない。もしそうだとしたら、あまりにも痛ましい。でも、証拠をお見せしよう。香港の私のオフィスの外にある新聞雑誌の売店に置かれている漫画本ではすべて、主人公は、目は丸く、鼻はヨーロッパ人のように真っ直ぐで、髪は金髪に描かれている。販売されている17冊の漫画本の中で、中国人の容貌を持つ主人公や女主人公が登場するものは1冊もない。私の子供たちのような、髪の毛が黒い直毛で、目が細く、小さくて平べったい鼻をした登場人物はひとりもない。香港の漫画本の主人公は、議論の余地も例外もなく白人である。

東京でも同じような原則が当てはまる。漫画の主人公は背が高く、目が丸く、鼻は真っ直ぐで、髪の毛も金髪であることが多い。日本の漫画家は、目を横の寸法よりも縦の寸法のほうが大きい楕円形 [卵形] に描き、そして鼻孔を無視して鼻柱だけをインクで描くことが多い。こうした技法は、顔を出来るだけ白人に近づけるのだ。

漫画本に見られる南アジア人と白人の人種的な違いはもう少し微妙だが、それでも漫画家たちは必要な調整を加えている。南アジアの漫画----あるいは映画----で、茶褐色の肌や大きくて目立つインド人の鼻を見ることはめったにない。その代わりに、主人公は男女共、鼻が小さくてピンク色の肌をしている。

私はけっして、これが白人によって押しつけられた一種の意識的な人種差別だと示唆しているのではない。私たちは自分で自分にそうしているのであり、しかも無意識のうちにそうしているである。

ウォルト・ディズニーの映画の多くは、楽しい物語と感動的な音楽の故に賞賛されてきた。しかし私がディズニー映画に拍手を送るのはそういう理由からではない。私が喝采を送る理由は、アラジンが大きなかぎ鼻をしているからだ----私のアラブ人の友人たちと同じように、本当に力強い中東系の鼻なのだ。アラジンの恋人ジャスミン王女もかなり大きな鼻を披露している。アフリカが舞台の「ライオン・キング」では、ムファサの鼻孔は大きくてすそ広がりになっているし、ホットチョコレート(コ

コア)のような声をしている。

この問題をじっくり考えているうちに、私は他のアジア人たちがすでに自分自身に問いかけているかもしれないある問題を考えるようになった。つまり、すべての条件が同じならば、自分が白人になりたいと思うかということである。イエス、と私は答え、自分自身でもショックを受けている。誰もが主人公になりたいし、主人公はみな白人なのだ。それで議論は終わりである。

ところで、私の5歳になる息子は、本を読むのがかなり上達している。先日、息子の目の前に世界中から集めた漫画本の束を置いて、自分はどの登場人物にいちばんなりきれるかと尋ねてみた。息子は、「バグズ・ライフ」に出てくる、ディムと呼ばれるおしゃべりのできるカブトムシを選んだ。「だって、ディムったら、肌が青くて脚が6本あるんだもの」。しかしそれは、あなたにとってはどうでもよいことだろう。私は、息子がいつまでも人種的な肌の色を意識しないでいることを願っている。

※内容を読み取れた人の中には違和感を覚えた人も少なくないだろう。10年前に遡っても、白人になりたいと思っている日本人などほとんどいなかっただろう。(10)の人種偏見＝アジア人の人種的コンプレックスという構図は、米英人の人種的優越感の裏返しにすぎない。